



TARTU ÜLIKOOL

Tõlkeõpetuse infotund

4. september 2023



Saame tutvavaks!

Õppejõud, vt

<https://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/tolge/tootajad>

Üliõpilased (list)

Vilistlased: <https://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/meie-vilistlased>



Euroopa kirjaliku tõlke magister European Master's in Translation

Euroopa Komisjoni ja kõrgkoolide koostööprojekt (loodi 2009)
2019-2024 kuulub võrgustikku 85 kõrgkooli,
Eestist Tartu Ülikool

Eesmärgid:

- tõlkeõpetuse kvaliteedi parandamine
- tõlkijate karjäärivõimaluste suurendamine
- mobiilsuse ja koostöö tihendamine

Tõlkeõpetuse õppekava (120 EAP)

Üldained (15 EAP)

Kirjaliku tõlke erialamoodul (48 EAP)

Magistrikooli moodul (12–15 EAP)

Valikained (12–15 EAP)

Vabaained (6 EAP)

Praktika (9 EAP)

Magistritöö (15 EAP)

Ainetele registreerumine kuni 18.09 ÕISis.

Tõlkeõpetuse üldained

Sissejuhatus tõlketeadusse

Sissejuhatus suulisse tõlkesse

Tõlketurg ja tõlketeenus

Eesti keel

Kirjaliku tõlke erialamoodul

Majandustõlge

Õigustõlge

Teadus- ja tehnikatekstide tõlge

Tõlkeabiprogrammid ja tõlkemälud

Tõlke toimetamine

Magistriseminar

Euroopa Liidu tekstide tõlkimine

Magistrikooli ained

Valida 12–15 EAP mahus aineid

Keeletüpoloogia (N 14-16), Keelepoliitika (R 10-12),

National and Cultural Image Building Through Translation (N 10-12),

Psühholingvistika (N 10-12), Estonian in Multilingual

Baltic-Sea Europe (N 12-14)

Täielik ainete nimekiri koos toimumisaegadega Moodle'is

<https://moodle.ut.ee/course/view.php?id=12320>

Valikained

Valida 12–15 EAP ulatuses

õppekava *Euroopa keeled ja kultuurid* erialamoodulitest, HV magistriõppekavade valikmoodulitest, keeleteaduse ja tõlkeõpetuse magistrikoolist, järgmiste ainete hulgast

The Role of Translation in Journalism; **Kriitiline mõtlemine ja argumenteerimine (E 16-18); Majanduse põhialused (K 10-12);** Masintõlke toimetamine; Tõlkimise sotsioloogia; Praktiline väikeettevõtlus; Õiguse alused; Stilistika; Erialase tarbeteksti toimetamine; Õiguskeele kursused (vene, inglise jne)

välisõpingute moodul (Välisõpingute maht on 15 EAP. Välismaal läbitud ainetest arvestatakse 12 EAP-d välisõpingute moodulisse, 3 EAP-d erialamoodulisse või üldainete moodulisse.)

Vabaained

6 EAP ulatuses kõikidest TÜ ja teiste kõrgkoolide õppekavadest.

Praktika (9 EAP)

Kuus nädalat vabalt valitud praktikabaasis

Tõlkebürood

Euroopa Liidu institutsioonid

Ettevõtted ja asutused, kus vajatakse tõlget (kirjastused, ajalehetoimetused, ülikooli struktuuriüksused, muuseumid jne)

Välispraktika

Praktika juhend osakonna kodulehel:

<http://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/praktika-0>

Tõlkepraktika ülikoolipoolne juhendaja: Piret Rääbus

Magistritöö (15 EAP)

Iseseisev uurimistöö, mille eesmärk on teatud probleemi või teema lahendamine erialaste teadmiste abil. Valida võib kahe suuna vahel:

- 1) praktilise kallakuga uurimus, nt kommenteeritud tõlge, sõnastik;
- 2) teoreetilis-rakenduslik uurimus.

Töö juhendajaks võib olla iga maailma keelte ja kultuuride instituudi õppejõud (kokkuleppel).

Magistritöö kirjutamist toetab magistriseminar 2. ja 3. semestril.

Erasmuse üliõpilasvahetus

Tõlkeosakonna partnerkõrgkoolid:

Mainzi ülikool (Germersheim), Saksamaa

Leuveni ülikool, Belgia

Lisaks arvukalt teisi instituudi partnerkõrgkooli

Täpsem info tõlkeõpetuse ja –uuringute osakonna kodulehel:

<http://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/oppimine-valismaal>.

Erasmuse koordinaator: Sirje Kupp-Sazonov

Üritused

Humanitaarteaduste ja kunstide valdkonna esmakursuslaste koolituspäev **8. septembril**. Tõlkeõpetuse töötuba kell 10.30-11.15 **Jakobi 2-102**.

29. septembril rahvusvahelisele tõlkijate päevale pühendatud seminar.

NB! Info uutele üliõpilastele TÜ kodulehel:

<https://ut.ee/et/sisu/ueele-uliopilasele>

Info

Õppekorralduse spetsialist Milvi Kaber
Lossi 3-311, milvi.kaber@ut.ee

Programmijuht, osakonna juhataja
Sirje Kupp-Sazonov
Lossi 3-304, sirje.kupp-sazonov@ut.ee

Tõlkeõpetuse ja –uuringute osakonna koduleht:
<http://www.maailmakeeled.ut.ee/et/osakonnad/tolge>